

the Milan Charter

Persian Version

منشور میلان

"پاسداری از آینده کره زمین و حق زندگی پربهرکت و غنی نسلهای امروز و فردا، نبرد بزرگ قرن ۲۱ میباشد. فهم رابطه متقابل بین پایداری محیطی و عدالت اجتماعی، بنیاد اساسی توسعه آزادی نسلهای کنونی و آیندگان است."

گزارش توسعه انسانی ۲۰۱۱

این متن به کوشش دانشگاه کا فوسکاری شهر ونیز به زبانهای کره ای، عبری، ژاپنی، هندی، یونانی مدرن، فارسی، لهستانی، پرتغالی، رومانی، آلمانی، ترکی و ویتنامی ترجمه شده است.

ما زنان و مردان شهروندان این کره خاکی، این مدرک که منشور میلان خوانده میشود را امضاء کرده و مسئولیتهای مشخصی در قبال حق تغذیه، که حق اساسی بشریست، بعهده میگیریم. برآستی یقین داریم که عدم دستیابی به خوراک سالم، آب زلال و انرژی توهینی ست به وقار انسانی.

باور داریم که تنها عملکردهای گروهی ما شهروندان به همراهی جامعه متمدن و دوشادوش نهادهای منطقه ای، ملی و بین المللی میتواند عامل پیروزی در مبارزات تغذیه ای باشد: مبارزه با تغذیه ناقص، سوء تغذیه و اسراف و ترویج دسترسی مساوی به منابع طبیعی و تضمین یک مدیریت پایایی ساز در مراحل تولید.

با امضاء منشور میلان تصدیق به مسئولیت عملکردها، رفتارها و انتخابهای نسل کنونی در تضمین حق تغذیه نسلهای آتیه داریم و متعهد میشویم که هر گونه تصمیم سیاسی را به سوی مقصد نهایی که دسترسی متساوی همگان به ذخایر غذاییست سوق دهیم.

ما اعتقاد داریم که:

- هر فردی حق دستیابی به مقداری کافی غذای مطمئن، سالم و مغذی که جوابگوی نیازهای فردی اش در طول تمام حیات بوده و مایه زندگی پر تحرکی باشد را داراست؛
- غذا ارزش قوی اجتماعی و فرهنگی داشته و هرگز نباید آلت تهدید سیاسی یا اقتصادی قرار گیرد؛
- منابع حیاتی زمین باید بطور مساوی، منطقی و حسابگرانه اداره شوند بصورتیکه بی حساب یا به نفع یک گروه و به ضرر گروهی دیگر مورد استفاده قرار نگیرند؛
- دسترسی به انرژی پاک حق همگانی نسل کنونی و آینده می باشد؛
- سرمایه گذاری بر روی ذخایر طبیعی باید به گونه ای تنظیم شود که افراد بومی حق دستیابی و استفاده پایدار خود را از این ذخایر حفظ کنند؛
- مدیریت صحیح منابع آبی، مدیریتی که روابط متقابل بین آب، غذا و انرژی را مد نظر داشته باشد، میتواند نقش بسزایی در تضمین حقوق تغذیه ی همگان داشته باشد؛

ما نمی پذیریم که:

- بین افراد و اقوام نابرابریهای توجیه ناشدنی، در تصرف تواناییها و امکانات، وجود داشته باشد؛
- حدود ۸۰۰ میلیون نفر دچار گرسنگی مزمن و بیش از دو میلیارد نفر گرفتار بد تغذیه ای و نقصان ویتامین و منابع معدنی باشند در حالیکه بیش از دو میلیون نفر بیمارسنگین وزنی بوده و از چاقی رنج میبرند؛
- سالانه ۱.۳ میلیارد تن ماده خوراکی اسراف یا در زنجیره تولیدی از بین برود؛
- بیش از ۵ میلیون هکتار جنگل هر سال ناپدید شده و صدمه اساسی به تنوع زیستی و اقوام بومی وارد کرده و بر روی آب و هوا نیز اثرات منفی بر جای گذارد؛
- ذخایر دریایی به گونه افراط آمیز مورد استفاده قرار گیرند: بیش از ۳۰٪ از صید موجود در بازار، خارج از قدرت باززایی می باشد؛
- نقش مهم زن، بخصوص در کشاورزی و تغذیه اطفال و خانواده، هنوز بطور جهانی به رسمیت شناخته نشده باشد؛
- ذخایر طبیعی که زمین را نیز در بر میگیرد، به ضد منافع، احتیاجات و انتظارات اقوام محلی مورد استفاده قرار گیرد؛
- هنوز فقر انرژی وجود داشته باشد؛ فقر به معنی بهره مندی محدود یا معدوم از خدمات انرژی و وسایل پخت کارا، نه گرانی قیمت، نه آلوده کننده و نه مضر برای سلامتی.

ما آگاه هستیم که:

- یکی از بزرگترین مبارزات بشر تغذیه جمعیت همیشه در حال رشد بدون آسیب رسانی به محیط زیست و حفظ منابع برای نسلهای آینده میباشد؛
- غذا نقش اساسی در تعریف شخصیت هر فرد داشته و یکی از مؤلفات فرهنگی ست که هرسرزمین و ساکنانش را ممیز میکند؛
- فراهم آوردن امکان دسترسی آسان به غذای سالم و کافی، در بافت شهری با تراکم بالا، بوسیله پروسه های تکمیلی و مشمول کننده و با استفاده از تکنولوژیهای نوین مقدور میباشد؛
- آموزش روش صحیح تغذیه از زمان خردسالی به ترویج سبک سالم زندگی و کیفیت خوب آن کمک میکند؛
- در زراعت خانوادگی و صنعتی آشنایی علمی و عملی به انواع تولید، سنتی و پیشرفته، پایه کاربری سیستم های کشاورزی میباشد؛
- کشاورزان، دامداران و ماهیگیران، نقش مهمی در تغذیه ما ایفا میکنند. آنها، خواه کارفرمایان کوچک و خواه صنعتگران بزرگ، در تولیداتشان حقوق و وظیفه یکسانی در مقابل ما دارند؛
- رسالت دفاع و نگهداری از زمین و پشتیبانی از ارزشهای زیست محیطی آن ریسمانیست که همه ما را بهم مرتبط میکند؛
- دریا نقش با ارزشی در حفظ تعادل زمین بازی میکند و به سیاستهای مافوق ملی احتیاج دارد: بوم سازگان دریایی یکپارچه و سالم در تندرستی عمومی مقام برجسته ای دارند و ماهیگیری به میلیونها نفر کار داده و صید دریایی، در بعضی از نقاط دنیا، تنها منبع مقوی تغذیه میباشد؛
- تحقیقات علمی تنها ابزار پر قدرت برای رشد و تکامل مابین نوآوری و سنت میباشد: موارد استفاده آنها، با توجه و احترام به محیط و زیستگونیهای زمین، برای پیشرفت بسیار ارزشمند میباشد؛
- برای مقابله با نبردهای پایایی تغذیه ای آینده باید روشهای اصولی که به مسائل اجتماعی، فرهنگی، اقتصادی و زیست محیطی توجه ی خاص دارند اتخاذ کرد.

ما شهروندان با آگاهی به مسئولیت خویش در بجا گذاشتن دنیایی سالمتر، عادلتر و پایدارتر برای نسلهای آینده، عهد میکنیم که:

- از نوع و ماهیت غذای مورد استفاده، با تحصیل اطلاعات از مواد مصرفی و نحوه و محل تولید آن، آگاهی کسب کرده تا بتوانیم انتخابات مسئولانه ای انجام دهیم؛
- مواد خوراکی را فقط به اندازه نیاز مصرف کرده و اطمینان حاصل کنیم که قبل از منقضی شدن استفاده شده و اضافه آن یا بخشش و یا بصورتی محفوظ گردد که از فسادش جلوگیری شود؛
- از اسراف آب در تمامی کارهای روزمره خانگی و تولیدی جلوگیری کنیم؛

- با اخذ رفتار مسئولانه و عملکردهای عاقلانه مانند بازیابی مواد، بازسازی و احیای مواد و اشیاء مصرفی، محیط زیست را شناخته و به آن کمک کنیم؛
- با آموزش و تربیت غذایی و محیطی در چهارچوب خانواده به رشد آگاهانه نسل جدید کمک کنیم؛
- با استفاده از راه‌های ابداعی و نوین، ثمره کار خلاقیت و خبرگی، عضو فعالی در ساخت دنیایی پایدار باشیم.

ما، اعضاء جامعه متمدن عهد میکنیم که:

- صدای خود را به تمامی ارگانهای حساس رسانده و برای دسترسی به آینده ای هر چند پایدارتر تلاش کنیم؛
- نماینده درخواستهای جامعه متمدن در تمامی گردهم‌آئیها و پروسه‌های آموزشی سیاستهای عمومی باشیم؛
- شبکه بین‌المللی پروژه‌ها، عملکردها و نوآوریها، که دارای غنی همگانی میباشند، را تقویت و تکمیل کنیم؛
- نقاط اصلی ضعف در قوانین مربوط به اهداء و بخشش مواد غذایی فروخته نشده را کشف و اعلام کرده و تلاش فعالانه ای در جهت جمع‌آوری و پخش مجدد مواد بازمانده داشته باشیم؛
- از کلیه مقرراتی که کشاورزان، دامداران و ماهیگیران را حمایت و پشتیبانی میکند دفاع کرده و تشکیل موسسه‌ها و تعاونیها را حتی در میان تولیدکنندگان کوچک تقویت کنیم؛
- تولیدکنندگان کوچک محلی را بمانند قهرمانان نوعی ترقی پیشرفته ترفیع داده و رابطه مسقیم بین تولیدکننده با مصرف‌کننده و محیط زیست را گسترش دهیم.

ما بنگاههای اقتصادی تعهد میکنیم که:

- تمامی قوانین اجتماعی و زیست محیطی را رعایت کرده و در ترویج مدل‌های کاری که حقوق کارکنان را رعایت کند کوشش کنیم؛
- سرمایه‌گذارهای پژوهشی، بدون ایجاد تضاد بین بخش خصوصی و دولتی، و ترویج روزافزون نتایج آن را به نفع عموم هر چه بیشتر گسترش دهیم؛
- به ترویج تنوع بخشی محصولات زراعی و دامداری برای حفظ زیست‌گوناگونی و سلامتی حیوانات کمک کنیم؛

- در بهبودی تولید، محافظت و تدارکات تلاش پیوسته داشته باشیم تا بتوانیم آلودگی را به حداقل رسانده یا از بین برده، از اسراف مواد جلوگیری کرده و در مصرف آب در تمامی مراحل تولید صرفه جویی کنیم؛
 - در تولید و تجارت مواد غذایی سالم و مطمئن کوشا بوده و مصرف کنندگان را از مواد مورد استفاده، محل و موقعیت تولید محصولات مطلع و آگاه کنیم؛
 - در اختراع و ابداع شیوه های نوین برای آگاه سازی مصرف کنندگان از زمان مصرف مطلوب هر ماده و نوع و کیفیت نگهداری آن کوشش کنیم؛
 - نقش مثبت همکاری و پیمان در خطوط تولید مواد غذایی بین کشاورزان، تولید و توزیع کنندگان را برای جوابگویی و پیشگویی نیازهای مصرفی به رسمیت بشناسیم؛
 - بوسیله نوگرایی در پروسه تولید، محصولات و خدمات و با اتخاذ کدهای مسئولانه اجتماعی به اهداف رشد پایداری کمک کنیم.
- از این روی ما، زنان و مردان، شهروندان دنیا، با امضاء این منشور میلان یکصدا از دولتها، نهادها و سازمانهای بین المللی میخواستیم تا تعهد کنند به:
- اخذ آیین نامه هایی برای تضمین حق خوراک؛
 - ترکیب و تصویب قوانین و استانداردهای حقوقی؛ ساده، قابل فهم و قابل اجرا، در مورد خوراک، امنیت غذایی و محیطی؛
 - تقویت قوانین پشتیبانی از زمینهای کشاورزی و تنظیم سرمایه گذاریها بر روی منابع طبیعی به نفع مردم بومی؛
 - ترویج طرح تغذیه در محکمه های بین المللی بین دولتها برای کسب اطمینان از قدرت اجرایی آن در محدوده های ملی و هماهنگی بین گروههای تخصصی بین المللی؛
 - جستجوی شرایط بهتر برای امنیت غذایی عمومی و سعی بر برقراری یک سیستم باز تجاری بین المللی بر مبنای قوانین مشترک و بی تبعیض برای حذف پیچ و خمهایی که دسترسی به مواد خوراکی را محدود میکنند؛
 - پذیرفتن غذا بعنوان میراث فرهنگی و دفاع از آن بوسیله قوانینی روشن در مقابل تقلبها، کلاهبرداریها، روشهای تجاری نادرست و فریبکاری؛
 - مبارزه و ریشه کنی استفاده از نیروی کار کودک و غیر رسمی در محدوده زراعی خوراکی؛
 - کمک به تشکیل یک ساخت مافوق ملی برای هماهنگی فعالیتهای اطلاعاتی و بررسی جرمهای مربوط به خطوط تولید زراعی خوراکی و همکاری در مقابله با حرکتها غیر قانونی،
 - تعیین عملکردهای سیاسی عمومی و کمک به ترقی در راستای نیازهای محلی و بسوی سیستم های تغذیه یی پایدار و نه فقط پاسخگویی به نیازهای اضطراری؛
 - پشتیبانی از عهد نامه های همگانی در مورد استراتژیهای تغذیه یی شهری و روستایی برای دستیابی به مواد خوراکی سالم، مغذی و پایدار در تمامی مناطق مهم شهری و روستایی دنیا؛

- اضافه بودجه های تحقیقی ، آموزشی و ارتباطاتی و ترویج نتایج تحقیقات؛
- اخذ و تقویت برنامه های تربیتی غذایی در مدارس و ترتیب برنامه های ورزشی و تربیت زیست محیطی بعنوان ابزار سلامتی و آینده نگری و ترویج آشنایی و مبادله فرهنگهای مختلف غذایی سنتی، زیستی و منطقه ای؛
- کمک به رشد سیاستهای بهداشتی ملی که برنامه های سالم و پایای غذایی را پیش برده و نا تعادلیهای غذایی را محدود کرده و توجهی خاص به احتیاجات خوراکی، آبپوشی و بهداشتی اقشار ضعیفتر بخصوص سالمندان، زنان باردار و کودکان؛
- کمک به دسترسی برابر به غذا، به زمین، به اعتبار، به آموزش، به انرژی و به تکنولوژی بخصوص از جانب تولیدکنندگان کوچک و گروههای اجتماعی محروم؛
- ابداع وسایل پشتیبانی به نفع اقشار ضعیف مردم، از طریق هماهنگی بین کارگزاران بخش بازاریابی و تقسیم رایگان اضافات خوراکی؛
- درج و حل مشکلات مربوط به اسراف و اتلاف مواد خوراکی و آشامیدنی در برنامه های ملی و بین المللی بوسیله سرمایه گذاریهای دولتی و خصوصی به نفع سیستمهای تولیدی موثرتر؛
- ارزشگذاری به زیستگوناگونی در سطح منطقه ای و جهانی بوسیله تعریف ارزش نه فقط زیستی بلکه اقتصادی آنها؛
- در نظر داشتن رابطه مابین انرژی، آب و خوراک به نحو مرکب و متحرک با توجه ی خاص به رابطه اساسی و متقابل آنها با یکدیگر و اداره این منابع از دیدگاهی استراتژیک و بلند مدت.

چون به امکان وجود جهانی بدون گرسنگی، جهانی در شأن انسانیت، باور داریم، در سال اروپایی رشد وبه مناسبت اکسپو میلان ۲۰۱۵ ، ما اجرای عملکردهای توصیه شده در این منشور را بعهده میگیریم. عملکردها یی که با راهبردهای اتخاذی کشورهای عضو سازمان ملل متحد برای از بین بردن گرسنگی جهانی تا سال ۲۰۳۰ همانند میباشند.

با امضاء این منشور میلان ما همبستگی راستین و فعال خود را با رشد و توسعه پایدار، اهداف ترویجی سازمان ملل متحد، اعلام میکنیم.

آینده ای پایدار و عادل وظیفه ما نیز میباشد.

امضاء